

**GUIDA PER
L'IMMERSIONE
NEI TORRENTI**

**LEITFADEN FÜR
FLUSSTAUCHEN**

**GUIDE POUR
PLONGÉE DANS
LES TORRENTS**



Valle Verzasca

Schema d'allarme Vorgehen bei Unfällen Schéma d'alarme



ATTENZIONE: prima eliminare ulteriori pericoli per il paziente e per il soccorritore.

ACHTUNG: zuerst den Verunfallten aus der unmittelbaren Gefahrenzone entfernen; der Helfer muss aber auch auf seine eigene Sicherheit bedacht sein.

ATTENTION: mettre d'abord le blessé en sécurité, veiller à ce que les sauveteurs ne courent pas de risques.

CHI	chiama?
COS'È	accaduto?
DOVE?	(indicazioni precise)
QUANDO	è capitato?
QUANTE	persone sono coinvolte?
Lasciare un numero telefonico libero	

WER	ruft an?
WAS	geschah?
WO?	(Genaue Angaben)
WANN	geschah es?
WIEVIELE	Verletzte?
Telefonnummer angeben	

QUI	appelle?
QUOI	qu'est-ce qui s'est passé?
OÙ?	(indications détaillées)
QUAND	est-ce arrivé?
COMBIEN	de blessés?
Laisser un numéro de téléphone	

Numero di soccorso
Notfallnummer
Numéro d'appel d'urgence



La Commissione Fiume Verzasca Sicuro, il Gruppo Sub Verzasca e la Polizia Cantonale TI, propongono questo prontuario, per aiutare i subacquei a realizzare belle e sicure immersioni nei fiumi a carattere torrentizio.

Die Kommission Fiume Verzasca Sicuro, die Gruppo Sub Verzasca un die Kantonspolizei TI geben diese Tips heraus, damit die Taucher schöne und sichere Tauchgänge in Bergflüssen durchführen können.

La commission Fiume Verzasca Sicuro, le groupe Sub Verzasca et la police Cantonale TI vous donnent ces conseils afin que vos plongées dans les torrents ne tournent pas au drame.



In queste prossime pagine vi illustriamo le sostanziali differenze (e punti di pericolo), tra un fiume ed un torrente di montagna.

Auf den folgenden Seiten werden die hauptsächlichen Unterschiede (und Gefahrenstellen) zwischen einem Fluss und einem Bergfluss beschrieben.

Sur les pages suivantes, vous trouverez les différences essentielles (et les endroits dangereux) entre une rivière et un torrent de montagne.

In superficie la corrente del fiume risulta potente ma costante, questa diminuisce progressivamente sul fondo. Nel torrente il principio rimane uguale ma, le irregolarità dell'alveo e la presenza di ostacoli (massi, tronchi, ecc.) fanno in modo che la corrente forte arrivi sul fondo provocando pericolosi vortici.

Ein Fluss weist an der Oberfläche eine starke, regelmässige Strömung auf, die zum Grund hin progressiv abnimmt. Bei den Wildbächen bleibt das Prinzip gleich, aber ihr unregelmässiger Verlauf und Hindernisse wie Felsen, Baumstämme, etc., verursachen auf dem Grund gefährliche Wirbel.

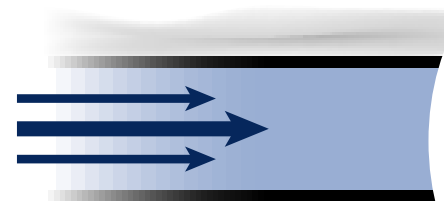
Le courant d'une rivière est fort mais régulier à la surface; il diminue progressivement vers le fond.

Le principe reste le même pour un torrent, mais son lit accidenté et les obstacles (roches, troncs d'arbres, etc.) font que des tourbillons dangereux se produisent au fond.

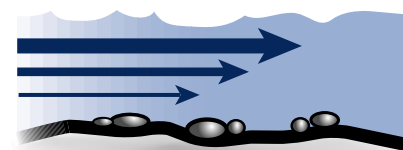
Lo scorrere di un torrente risulta irregolare, le diverse deviazioni del fiume danno alla corrente spinte più o meno potenti.

*Wildbäche haben einen unregelmässigen Wasserfluss und die verschiedenen Windungen verstärken oder vermindern die Strömung.
(Vogelperspektive)
(Seitenansicht)*

*Vu son cours irrégulier, l'eau d'un torrent est déviée, d'où des courants plus ou moins forts. (vue à vol d'oiseau)
(vue latérale)*



**Fiume
Fluss
Rivière**



**Torrente
Wildbach
Torrent**



Velocità della corrente Strömungsgeschwindigkeiten Vitesse du courant

→	0.2 m/s	Corrente quasi ferma <i>Schwache Strömung</i> Courant très faible
→	2.00 m/s	Corrente media/veloce scorrevole e poco visibile, senza schiuma <i>Mittelstarke Strömung, fließend und kaum sichtbar, ohne Schaum</i> Courant moyen/fort, régulier et peu visible, sans écume
→	2.50 m/s	Limite massimo per trattarsi ad una corda <i>(forza massima a cui un uomo riesce a resistere)</i> <i>Äusserste Limite um sich an einem Seil zu halten</i> <i>(maximale Stärke, der ein Mensch widerstehen kann)</i> Limite maximale pour se retenir par une corde <i>(force maximale à laquelle un être humain peut résister)</i>
→	3.50 m/s	Corrente minima all'uscita dei "pozzi" <i>Schwächste Strömung am Ausgang der Dellen</i> Courant minimal à la sortie des fosses

Esempi, termini di paragone – Beispiele, Vergleiche
Exemples, points de repère

→	2.08 m/s	Record mondiale 100 m nuoto <i>Weltrekord 100 m Schwimmen</i> Record mondial du 100 m nage
→	2.70 m/s	Record mondiale 100 m nuoto pinnato <i>Weltrekord 100 m Flossenschwimmen</i> Record mondial du 100 m nage palmes



Corrente veloce all'uscita dei "pozzi"
Starke Strömung am Ausgang der "Dellen"
Courant fort à la sortie

Pericoli
Gefahren
Dangers



Pericoli oggettivi
Objektive Gefahren
Dangers objectifs

- Aumento del volume dell'acqua
- Acqua torbida
- Acqua fredda
- Rapide, cascate, gole,...
- Ostacoli sopra e sott'acqua
- Schiuma
- Zunahme der Wassermenge
- Trübes Wasser
- Kaltes Wasser
- Schnellen, Wasserfälle, Schluchten, ...
- Hindernisse auf und unter dem Wasser
- Schaum
- Augmentation du débit
- Eau trouble
- Eau froide
- Rapides, cascades, gorges, ...
- Obstacles sur et sous l'eau
- Ecume

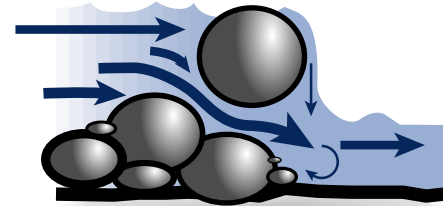
Pericoli soggettivi
Subjektive Gefahren
Dangers subjectifs

- Poca conoscenza teorico/pratica
- Sottovalutazione del luogo
- Disorganizzazione
- Equipaggiamento non idoneo
- Mancanza d'allenamento
- "Presunzione"
- Ungenügende theoretische/praktische Kenntnisse
- Unterschätzung des Ortes
- Schlechte Organisation
- Ungenügende Ausrüstung
- Schlecht trainiert
- "Selbstüberschätzung"
- Connaissances théoriques et pratiques insuffisantes
- Sous-estimation des lieux
- Mauvaise organisation
- Equipement inadéquat
- Forme physique insuffisante
- Surestimation

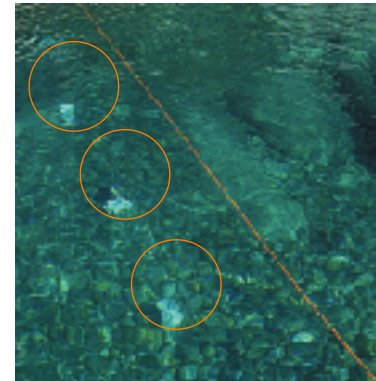
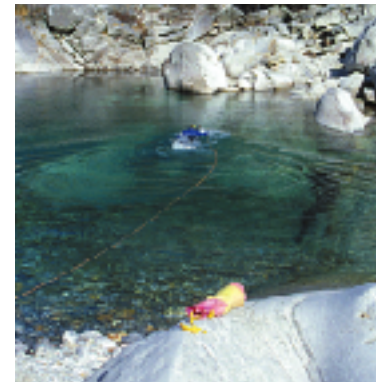
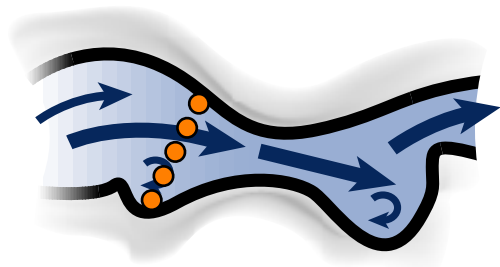
Pericoli
Gefahren
Dangers



Pericolo non valutabile dall'esterno
Von aussen nicht beurteilbare Gefahr
Dangers non visibles de l'extérieur



Come ci si difende? Sicurezza
Wie verhindert man Unfälle? Sicherheit
Comment se protéger? Sécurité



Sia i sacchetti sul fondo che le corde di superficie (o entrambi) fungono unicamente da **segnale d'uscita**. Vanno posizionati dove la velocità della corrente è minima.

Die Markierungssäcke auf dem Grund wie auch die Seile an der Oberfläche (oder beides) dienen nur als **Ausgangshinweise** und werden dort platziert, wo die Strömung am schwächsten ist.

Les balises de fond et les cordes de surface (ou les deux) servent uniquement à signaler les **points de sortie**. Elles sont placées aux endroits où le courant est très faible.

Come ci si difende? Organizzazione
Wie verhindert man Unfälle? Organisation
Comment se protéger, organisation

Equipaggiamento consigliato
Empfohlene Ausrüstung
Équipement conseillé

Materiale di gruppo
Material der Gruppe
Matériel de groupe

- **Responsabile (capogruppo)**
- **Informazioni, sopralluogo**
- **Esperienza del gruppo**
- **Materiale di gruppo**
- **Equipaggiamento personale idoneo**
- **Sicurezze: esterne ed in acqua**

- *Verantwortlicher (Gruppenchef)*
- *Informationen, Besichtigung*
- *Erfahrung der Gruppe*
- *Material der Gruppe*
- *Geeignete persönliche Ausrüstung*
- *Sicherheiten: im und ausserhalb des Wassers*

- **Responsable (chef de groupe)**
- **Informations, visite des lieux**
- **Expérience du groupe**
- **Matériel**
- **Équipement personnel adéquat**
- **Sécurité: dans et hors de l'eau**

- **Monobombola (leggera)**
- **1 erogatore**
- **Muta bagnata (evita l'involontario affioramento nella corrente)**
- **Jacket (non collegato)**
- **Piombi a sufficienza**

- *Einzelflasche (leicht)*
- *1 Lungenautomat*
- *Nasstauchanzug (verhindert den unfreiwilligen Auftrieb in der Strömung)*
- *Jacket (nicht zugeschlossen)*
- *Genügend Blei*

- *Bouteille individuelle (légère)*
- *1 Détendeur*
- *Combinaison (évite la remontée involontaire due au courant)*
- *Gilet de stabilisation (non connecté)*
- *Suffisamment de plomb*

- **Materiale alpino (sicurezze)**
- **Piccola farmacia (O²)**
- **Mezzi di comunicazione**
- **Equipaggiamento di riserva**

- *Bergsteigermaterial (Absicherungen)*
- *Kleine Apotheke (O²)*
- *Handy*
- *Reserveausrüstung*

- *Matériel d'alpiniste (sécurités)*
- *Petite pharmacie (O²)*
- *Portable (moyens de communication)*
- *Équipement de réserve*

Informazioni e punti d'immersione
Informationen und Tauchplätze:
Informations et lieux d'immersion:



Informazioni

Durante il periodo estivo per eventuali informazioni potete contattare il Gruppo Sub Verzasca (no. tel. +41 (0)91 746 17 23). Nella cartina a lato troverete alcune informazioni supplementari.

Informationen

Für Informationen während des Sommers kann die Gruppo Sub Verzasca (Tel. +41 (0)91 746 17 23) kontaktiert werden. Der nebenstehende Plan enthält weitere Informationen.

Informations

Informations pendant la période estivale: veuillez s.v.p. contacter le groupe Sub Verzasca (tél. +41 (0)91 746 17 23). Vous trouverez d'autres informations sur le plan ci-contre.

ulteriori informazioni su web:

Weitere Infos im Internet:

Informations sur l'Internet:

www.verzasca.com/river/

© 04.2000 – Aldo Tagliabue – Commissione Fiume Verzasca Sicuro,
 Gruppo Sub Verzasca, Polizia Cantonale TI
 © Layout: Dart -www.dart.ch

Duplicazioni del materiale autorizzata unicamente per scopi didattici (con citazione della fonte)

Nachdruck nur für didaktische Zwecke und mit Quellenangabe gestattet.

Reproduction des textes à des fins didactiques autorisée avec indi-

**...vi auguriamo
belle e sicure
immersioni
in Valle Verzasca.**

*...wir wünschen
ein schönes
und sicheres Tauchen
in der Verzasca.*

**...nous vous souhaitons
des plongées
passionnantes
et sans accident
dans la Verzasca.**